



## I traduttori del PE

In nessun'altra istituzione i requisiti concernenti la combinazione di competenze informatiche, flessibilità mentale, diversità linguistica, velocità di traduzione e conoscenza dell'attualità sono tanto elevati quanto al Parlamento. Il ruolo del Parlamento è quello di modificare i testi legislativi: nella grande maggioranza dei casi, i testi originali sono emendamenti e le scadenze di solito sono brevi. Ciò comporta ulteriori difficoltà, poiché il traduttore deve essere in grado di comprendere rapidamente il contesto e di valutare come l'emendamento vi si inserisce.

Solitamente i nostri traduttori sono persone con **una solida conoscenza delle lingue straniere e una perfetta padronanza della madrelingua**, ma la loro formazione professionale non è necessariamente quella di un linguista. Molti di essi hanno seguito un altro indirizzo di studi e provengono da esperienze professionali estremamente diversificate, il che assicura la disponibilità di conoscenze specialistiche particolarmente preziose per la traduzione di testi sugli argomenti più disparati.

### Sistema delle lingue ponte

I traduttori del Parlamento traducono tutti i tipi di documenti da varie lingue nella propria lingua materna. Tuttavia, dal momento che il numero delle combinazioni di linguistiche è salito a 552, non è sempre possibile tradurre direttamente da tutte le lingue di partenza verso tutte le lingue d'arrivo, in particolare nel caso delle lingue meno diffuse. Per ovviare a tale situazione, dal 2004 il Parlamento europeo utilizza un sistema di lingue "ponte", in base al quale **il testo viene dapprima tradotto in francese, inglese o tedesco** e quindi, a partire da tale lingua, verso le altre lingue. Anche altre lingue dell'UE utilizzate di frequente, l'italiano, il polacco e lo spagnolo, potrebbero diventare in futuro lingue "ponte".

### Esternalizzazione

Per far fronte al costante aumento della domanda, la Direzione generale della Traduzione (DG TRAD) si avvale di **contraenti esterni per i testi non prioritari**. L'esternalizzazione dei lavori di traduzione avviene sulla base del tipo di documento e del carico di lavoro. Nella misura in cui le risorse interne lo consentono, i documenti che hanno la massima priorità, ossia i documenti legislativi e i documenti da sottoporre al voto dell'Aula, vengono tradotti internamente. Altri tipi di documenti, in particolare i testi amministrativi, sono spesso esternalizzati. Circa il 30% di tutti i documenti per i quali è richiesta la traduzione viene tradotto all'esterno.

### La tecnologia al servizio della traduzione

I traduttori del Parlamento dispongono di una **vasta gamma di strumenti e tecnologie** che consentono di accelerare il processo di traduzione, ridurre il rischio di errore umano e migliorare la coerenza grazie all'utilizzo di memorie di traduzione e di banche dati terminologiche e documentali. Vengono continuamente sviluppati nuovi strumenti per rispondere alle esigenze di un moderno servizio di traduzione e aumentare ulteriormente la qualità del lavoro dei traduttori.